

فعالية طريقة القواعد والترجمة على انجاز الدرس اللغة العربية
لطلاب الصف الثانى بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2
فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016

البحث العلمي



قدمه:

عبدالله مستفد هانفى

رقم دفتر القيد: 210512102

كلية التربية قسم اللغة العربية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

يونيو 2016



الباب الأول المقدمة

❖ خلفية البحث

اللغة هي الفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم و اللغات كثيرة هي مختلفة من حيث اللفظ و متحدة من حيث المعنى و كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الاخرين³⁹. و اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. اللغة العربية هي لغة القرآن. و كانت احدى الة المواصلات في العالم لذلك كان تعليم اللغة العربية محتاج لكل امرء، خاصة للمسلمين، كذلك للدارسين اللغة العربية لها دور مهم عندهم.

كانت اللغة العربية إحدى اللغات في العالم، وهي تستخدم رسمية على عشرين بلدا تقريبا. لأنها العربية لغة القرآن، فإنها ارتبطت بالإسلام ارتباطا كبيرا، فهي اللغة الدينية لجميع المسلمين في جميع أنحاء العالم سواء كانوا يتكلمون العربية أو لا يتكلمونها، أي المسلمون، يتلون القرآن في أصله العربي، و ليست هناك ترجمة في أية لغة يمكن أن تستخدم بديلا عن الأصل العربي. كذلك فالصلوات الخمس التي ينبغي على كل مسلم أن يؤديها تقام بالعربية. لذلك ليس دور اللغة العربية آلة الإتصال

³⁹ مصطفى غلايين . جامع الدروس العربية (الجزء الأول المكتبة العصرية، بيروت 1984 :)، ص. 2

للإنسان فحسب، ولكنه آلة الإتصال بين المؤمن و ربهم الذي وُجد في عبادة سائر
أمم الإسلام.⁴⁰

وفي التعليم اللغة العربية يوجد عدد من الطّرق في تعليمها، بما فيه : الطريقة
الترجمة، الطريقة المباشرة، الطريقة السيكولوجية، الطريقة الصوتية، الطريقة الطبيعية،
الطريقة القراءة، الطريقة السمعية الشفوية، و الطريقة التوليفية.⁴¹ من هذه الطريقة
الكثيرة لازم على كلّ مدرّس عارفا و ماهرا في احتكاك الطريقة الفعّالة في تعليمه، لأن
الطالب يكون همّته راقيا في التعلّم إذا كان المدرّس في تعليمه جدّا با لهشوّقا.

المدرسة المتوسطة هداة المنى 2 يكون في جنس فونوروغو. و في المدرسة
المتوسطة هداة المنى 2 مقسمة إلى ثلاث فئات. في هذه البحث أريد ان أبحث فعالية
طريقة القواعد و الترجمة على انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثاني .
المشكلات التي توجه الطلاب عند تعلم اللغة العربية قلة القراءة و الكتابة و الترجمة
العربية، لأنهم اقل تحفيظ المفردات و نوعية الطرق التعليم في الفصل . اسنادا عند
المشكلات السابقة تقوم الباحث لحللول هذه المشكلات الطريقة القواعد و الترجمة
على نوع التجربة على هذه الطريقة. و لذلك، يريد الباحث أن يعرف فعالية طريقة
القواعد و الترجمة التي اكثر تفوق لإستخدام في تعليم اللغة العربية و أن تعرف تحقيق
نتائج الطلاب.

²رضية زين الدين، Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab (يوكيا كارتا: فوستاكا رحلة غروف، 2005)، 18

⁴¹ محمد كامل الناقية، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة أم القرى، مكة المكرمة،

يرى رضية زين الدين و آخرون في كتابه Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab، يقول أن طريقة القواعد و الترجمة هي الطريقة التي مفيد كثيرا على فهم القواعد ليحصل مهارة القراءة و الترجمة و الكتابة. هذه الطريقة تستند على الافتراض أن منطق الطبيعة أساس جميع اللغة في الدنيا و القواعد.⁴² هذه الطريقة هي عبرة لاحقة من مناهج وأساليب تدريس اللغة اللاتينية و اليونانية بقرون متعددة.⁴³ و يرى و.مونا في كتابه Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab، يقول أن طريقة القواعد و الترجمة مع تقنيات العرض في نفس المعلمين و الطلاب الحاصلين على الكتب. المعلمين قراءة و تفسير الكلمة و الجملة باستخدام مدارس اللغات الاقليمية النموذجية. بينما يكتب الطلاب معنى الذي تحدث من قبل المعلم.⁴⁴ أصبحت هذه الطريقة من أول طريقة في مجال دراسة اللغة، وقد كانت القراءة و ترجمة النصوص من أهم ما يهتم به في هذه الطريقة.⁴⁵ هذه الطريقة تلاحق بحالة الزمن القديم و بحاجة الناس على اللغة في مترجمة النصوص الأجنبية. كما يشير محمد علي

⁴²رضية زين الدين ، Arab Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa (يوكياكارتا: فوستاكا رحلة غروف، 2005)، 37-38

⁴³فؤاد إيفيندي، Metodologi Pengajaran Bahasa Arab (مالانج: مشكات، 2005)، 30.

⁴⁴و.مونا، Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab (يوكياكارتا: تيراس، 2011)، 21.

⁴⁵عبد الحميد وآخرون ، Pembelajaran Bahasa Arab, Pendekatan, Metode, Strategi, dan Media (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج فريسس، 2008)، 18.

الخولي بأن هذه الطريقة تهتم علي مهارة القراءة و الكتابة و لا تعطي الإهتمام اللازم لمهارة الكلام.⁴⁶ هذه الطريقة مشهورة في عمليته إلى آخر القرن التاسع عشر.

الصعوبات التي تواجه لطلاب في ترجمة العربية إلى الاندونسية و ترجمة

الاندونسية (الأجنبية) إلى العربية تتأثر عدم حفظ مفردات و من تلك المسألة أخذ الباحث موضوع البحث:

فعالية طريقة القواعد و الترجمة على انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب الصف

الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-

2016

ب. تحديد البحث

اما بالنسبة المشكلة الحدود في هذا البحث هو أن الطلاب يجدون صعوبة في الترجمة

اللغة العربية و الاندونيسية او العكس لأن نظر عدم وجود طرق دقيقة توظيف المعلمين في عملية التعلم.

⁴⁶ محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (رياض: المملكة العربية السعودية، 1982)،

ج. أسئلة البحث

فتأتى أسئلة البحث كما يلي :

1. كيف تعلم اللغة العربية لطلاب الصف الثانى بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016؟
2. هل طريقة القواعد و الترجمة فعالى على انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثانى بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016؟

د. أهداف البحث

بالنسبة إلى اسئلة البحث المذكورة، فأهداف البحث فيه ما يلي :

1. معرفة فعالية طريقة القواعد و الترجمة فى الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثانى بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016 .
2. معرفة انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثانى بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016 .
3. فعالية طريقة القواعد و الترجمة على انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثانى بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016 .

﴿ه﴾. فوائد البحث

وأما البحث المرجوة من هذا البحث هي :

1. الفوائد النظرية

يرجى هذا البحث أن ينفذ لزيارة الخزانة العلمية في التربية و المعارف خصوصا في تدريس اللغة العربية.

2. الفوائد العملية

أ. للباحث

لزيادة المعارف العلمية الجديدة في تعليم اللغة العربية المناسبة بمهنة التعليم في المستقبل.

ب. للمدرس

بهذا البحث العلمي يرجى أن ينفذ لتوسعة المعرفة الجديدة للمربي عن الطريقة الحسنة في تدريس العربية.

﴿و﴾. تنظيم كتابة البحث

يكون هذا البحث من خمسة أبواب وهي :

الباب الأول : المقدمة يوجد فيها خلفية البحث، تحديد البحث، مسائل

البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، و تنظيم كتابة

البحث.

الباب الثاني : الإطار النظري عن طريقة القواعد و الترجمة. ويتناول فيه تعريف
طريقة القواعد و الترجمة؛ و خصائصها؛ و ملامحها؛ و تقويمها؛
و خطواتها و غرضها. و الإطار النظري عن أنجاز الدرس اللغة
العربية و يتناول فيه القدرة على قياس اللغة العربية و تقييم
التعليم و دور تقييم.

الباب الثالث : يشتمل على منهج البحث. و يتناول فيه تصميم خطة البحث
و المعاينة (مجتمع الدراسة و عينتها) و إطار عرض المتغيرات و
طريقة جمع البيانات و أسلوب تحليل البيانات.

الباب الرابع : يشتمل على عرض البيانات و تحليلها. يتناول على البيانات
تتكون من تاريخ تأسيس المدرسة و الموقع الجغرافي و تركيب
المنظمة و أحوال المدرسين و الموظفين و الطلاب و الأدوات و
الوسائل الموجودة في المدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فنوروغو و
وصفية البيانات و تحليل البيانات و المباحثة و التأويل.

الباب الخامس : الخاتمة الذي يتكون عن نتائج البحث و الإقتراحات.



الباب الثاني
الإطار النظري للبحث
تعليم اللغة العربية وطريقة القواعد والترجمة والحوث السابقة وهيكل
التفكير وفروض البحث

مفهوم تعليم اللغة العربية
1. التعريف تعليم اللغة العربية

تتركب الجملة "تعليم اللغة العربية" من كلمتين و هما "التعليم" و "اللغة العربية" لتسهيل في فهم تعريف الكلمتين السابقين فتنين الباحث واحدا فواحدا كما يلي:

أ. التعليم

التعلم هو العملية المعقدة الذي يحدث في كل شخص طوال حياته. يحدث العملية التعلم لأن تفاعل بين الشخص مع البيئة. و لذلك، يمكن أن يحدث التعلم في أي وقت و مكان. إذا تنظيم العملية التعلم في المدارس الرسمية، لا يقصد الآخرين لتوجيه التغيير في الطلاب في المخطط، إما في جانب من جوانب المعرفة و المهارات و المواقف. تفاعل الحدث في العملية التعلم يتأثر بيئتها، و في ذلك هي الطلاب والمعلمين و الناظر المدارس و المواد أو الموضوع، (الكتب و الحدات و النشرات و المجلات و الفيديو و التسجيلات الصوتية و غير ذلك) والمجموعة المتنوعة من الموارد و المرافق التعليمية (العرض و الصوت و الفيديو و المسجلات و الراديو و التلفزيون و الكمبيوتر و المكتبة و المختبر و المركز المصادر التعلم، وغيرها).⁴⁷

التعلم هو النشاط العملية و العناصر الأساسية في كل تنفيذ و المستويات التعليم. والنجاح أو الفشل في تحقيق الأهداف التعليم يعتمد على العملية التعلم التي شهدت الطلاب، سواء عند المدرسة أو البيئة المنزلية الخاصة.⁴⁸

التعلم هو النشاط العملية، و العنصر أساسي في أي منظمة من النوع و المستوى التعليم. التعلم هو عملية التغيير هو تغيير في السلوك النتيجة للتفاعل مع البيئة في التلبية الاحتياجاتهم. انجاز الدرس هو نتائج الدراسة الطلاب التي أثناء الدرس في الفترة المعينة المؤسسة التعليمية التي أعربت النتائج من خلال التقييم يمكن أن تتحقق من خلال أرقام أو رموز. انجاز الدرس هو المشكلة المزمنة في التاريخ الحياة البشرية، لأن البشر يطارده انجاز من الميدانها.⁴⁹

أن التعليم لغة إسم مصدر من الفعل الماضي "علم" (علم-يعلم-تعلما) معنى "تلقين الدرس و إلقاء المعرفة و تدريس الطالبات أنواع المعارف و العلوم و الفنون".⁵⁰

ب. مبادئ التعلم

أما مبادئ التعلم كما تلى:

1. التعلم هو عملية نشطة فيه العلاقة المتبادلة.
2. يجب دائما أن تهدف التعلم و التركيز واضح للطلاب.
3. التعلم هو الأكثر فعالية عندما تستند على تشجيع نقيه و مصادر في نفسه.

⁴⁷أزهر أرشد، Media Pembelajaran (جاكارتا: غرافيندو فيرسادا، 2003)، 1.

⁴⁸انده كسميه، Belajar Dan Pembelajaran (يوكياكارتا: تيراس، 2012)، 1.

⁴⁹زينل عريفين، Evaluasi Pembelajaran (باندونج : ريماجا رسدكاريا، 2014)، 34.

⁵⁰المنجد، في اللغة و الأعلام (بيروت: دار المشرق: 1986)، 527-526.

4. تعلم لمواجهة دائما العقبات و الحواجز. لذلك، يجب أن يكون الطلاب قادرين على التعامل معها بشكل مناسب.
5. تعلم التوجيه الحاجة.
6. أهم نوع من التعلم هو أن تتعلم كيفية التفكير النقدي، وأفضل من تشكيل هذه العادة الميكانيكية العادات.
7. أنجع وسيلة للتعلم هي حل من خلال العمل الجماعي المشكلة.
8. يتطلب التعلم وفهم الأشياء المستفادة، وذلك لاكتساب شعور التفاهم.
9. يتطلب التعلم التدريبات الممارسة و التكرار التي سيتم اكتسابها أو يمكن أن يتقن علم.
10. يتطلب التعلم التدريبات الممارسة و التكرار التي سيتم اكتسابها أو يمكن أن يتقن علم.⁵¹

ج. العوامل تؤثر على التعلم

1. التحصيل الدراسي كمؤشر على جودة وكمية المعرفة التي تم يتقن المتعلمين.
2. التحصيل الدراسي باعتباره رمزا للإشباع الرغبة في المعرفة. علم النفس عادة ما تدعو هذا الاتجاه من الفضول و الاحتياجات الإنسانية المشتركة.
3. التحصيل الدراسي كمادة المعلومات في مجال الابتكارات التعليمية. الافتراض هو تعلم الإنجاز يمكن أن تستخدم حافزا للطلاب لتحسين العلوم و التكنولوجيا، و بمثابة التغذية الراجعة لتحسين نوعية التعليم.
4. التحصيل العلمي كمؤشرات الداخلية و الخارجية للمؤسسة التعليمية. يتم استخدام افتراض المناهج الدراسية ذات الصلة لاحتياجات المجتمع و الطلبة. المؤشرات الخارجية بمعنى أن مستوى التحصيل العلمي يمكن أن يكون مؤشرا على نسبة نجاح الطلاب في المجتمع. و الافتراض هو المنهج المناسب الذي يستخدم أيضا احتياجات المجتمع.
5. يمكن التحصيل يكون مؤشرا على المتعلمين الاستيعاب. في عملية التعلم، لكي يصبحوا متعلمين يجب النظر في التركيز الرئيسي، حيث من المتوقع أن تستوعب الموضوع بأكمله بتقني المشاركين.⁵²

د. اللغة العربية

اللغة هي الفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. في لغة المجتمع الاندونيسية يرتبط ارتباطا وثيقا الانضباط و الأخلاق، و العادات. و اللغة كثيرة و هي مختلفة من حيث اللفظ متحدة من حيث معنى أي أن المعنى الواحد الذي يخالف ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. اللغة هي شيء مهم جدا في الحياة الإنسان. لأنه، يجعل اللغة للناس التواصل و الهنقل الفكرة و المحتويات العقل. اللغة هي المصطلح الإشارة إلى العنصر الثقافي على جوانب واسعة جدا. هكذا، اللغة هي وجهة نظر لا يقتصر بسهولة.⁵³

و التعريف عن اللغة " Bahasa " لكثرة الفرد لم يكن مصيبا منها تعريف اللغة بالكلام المنطق و المكتوب، و وسائل المواصلات الفرد وإضام القواعد ولكن يبين هذا التعريف إلا عن بعض حقيقة و وظيفة اللغة.

⁵¹ انداه كسميه، Belajar Dan Pembelajaran (يوكيا كارتا: تيراس، 2012)، 11-13

⁵² زينل عريفين، Evaluasi Pembelajaran (باندونج : رماجا رسدكاريا، 2014)، 34

⁵³ أولين نوها، Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab (يوكيا كارتا: ديفا

1. اللغة نظام. و هذا يعنى أن اللغة تخضع لتنظيمات محددة، و ليست فوضوية.
2. اللغة أساسا صوتية، أي أنها أساسا نشاط شفوي أو كلام ، وأما الكتابة فهي شكل ثانوي من أشكال اللغة، وكم من ناس في العالم يتكلمون لغة مادون أن يستطيعوا كتابها.
3. اللغة رموز. الكلمات رموز لما تدل عليه، و ليست ما تدل عليه. فكلمة "بيت" مثلا، ترمز إلى الشئ الذى هو بيت ولكنها ليست البيت ذاته.⁵⁴

و أما عند أزهر أرشد في كتابه "مدخل إلى طرف تعليم اللغة الأجنبية ، لمدرس اللغة العربية "اللغة العربية هي لغة العرب والإسلام ، وهي أعظم مقومات الأمة الإسلامية منذ أن بعثه الله ورسوله العربى إلى أن يرث الله الأرض و من عليها. و عند العلابين أن اللغة العربية هي الكلمات التي تعبر بها العرب عن أعراسهم.⁵⁵

و أما عند أزهر أرشد اللغة العربية هي لغة التعليم و التعلم في جميع المدارس و المعاهد الإسلامية ولغة التفاهم بين جميع الشعوب العربية و الإسلامية بل أصتحت الآن إحدى اللغة اللغات الرسمية في هيئة الأمم المتحدة.⁵⁶

اللغة العربية إحدى اللغات الكبرى في العالم، فإن لغة العربية مكانة خاصة لغة بين لغات العالم، كما أن أهمية اللغة العربية تزيد يوم بعد يوم في عصرنا الحاضر. و ترجع أهمية اللغة العربية إلى أسباب الأتية:

1. إنها لغة القرآن. أن اللغة العربية هي اللغة التي نزل بها القرآن الكريم، و هي بذلك اللغة التي يحتاجها كل مسلم ليقراء أو يفهم القرآن الذي يسمد منه المسلم الأمور و النواهي و الأحكام الشرعية.
 2. إنها لغة الصلاة. أن كل مسلم يريد أن يؤدي الصلاة عليه أن يؤديها بالعربية. ولذلك فإن العربية مرتبطة بركن أساسي من أركان الإسلام.
 3. إنها لغة الحديث الشريف. فلذلك فإن كل مسلم يريد قراءة الأحاديث واستيعابه عليه ان يعرف اللغة العربية.
 4. المكان الاقتصادية للعرب. أن العربية الان ينمون اقتصاديا بشكل سريع بفضل ماديهم من ثروات نضطية و معدنية، مما يجعل لهم وزنا إقتصاديا كبيرا، ووزنا سيا سيا موازيا.
 5. عدد متكلمى اللغة العربية. أن العربية مستخدمة كلغة الاولى في إثنين و عشرين دولة عربية و تستخدم كلغة الثانية من الدولة الإسلامية. و هذه يعنى أن سبع دول العالم يتكلم العربية لغة أولى.⁵⁷
2. تعليم اللغة العربية

⁵⁴ محمد على الخولى ، أساليب تدريس اللغة العربية ، (الرياض: المملكة العربية السعودية ، ١٩٨٦)،

⁵⁵ مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥)، ٧.

⁵⁶ أزهر أرشد، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الإسلامية الأجنبية، لمدرس اللغة العربية، (أوجونج فاندانج:

⁵⁷ محمد على الخولى، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٦)، ٢٠-

إن اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوماً بعد يوم في عصرنا الحاضر. و إن تعلم لغة العربية أو أجنبية يعني أن تكون الفرد قادراً على إستخدام لغة غير لغته الأولى التي تعلمها في صغره أو كما يطلق عليها اللغة الأم.

و أما أهداف تدريس اللغة العربية إن تدريس اللغة وسيلة لتحقيق الأهداف الأتية:

1. أن يكتسب الطالب القدرة على إستعمال اللغة العربية الفصحى.
 2. أن يكتسب الطالب القدرة على القراءة الاستيعابية الصامتة.
 3. أن يكتسب الطالب القدرة على الكتابة السليمة بخط واضح مقروء.⁵⁸
- إن وعى المعلم بأهداف تدريس العربية كلغة ثانية أمر رئيس لنجاحه في التدريس. و شرط واجب لاختيار الطريقة لان طريقة تعليم العربية كلغة ثانية لأفراد يريدون توظيفتها في قراءة التراث . و أما طريقة تدريس اللغات الأجنبية، هي:

1. طريقة القواعد و الترجمة
2. طريقة المباشرة
3. طريقة القراءة
4. طريقة السمعية الشفهية
5. طريقة التوليفية

الطريقة القواعد و الترجمة هي التي يتم من خلالها تعليم اللغات الأجنبية من حيث الإستهلال بتعليم القواعد النحوية وشرحها شرحاً طويلاً بواسطة اللغة الأم ، ويتبع في ذلك أسلوب ترجمة الجمل و العبارات من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية.

والطريقة المباشرة هي الطريقة الرائجة بين المعلمين، و أصبح لأصحابها نقوذ كبير على معلمى اللغات الحديثة.

طريقة القراءة هي تقديم المادة المطبوعة في اللغة الأجنبية لطالبات من بداية تعلمه لهذا اللغة دون محاولة لترجمتها، و عليه أن يقرأ حتى يحصل على المعنى.

طريقة السمعية الشفهية هي طريقة التي تهدف إلى إتقان مهارات الإسماع و الكلام أولاً كأساس لإتقان مهارات القراءة الكتابة ثانياً.

طريقة التوليفية هي طريقة المعلم الخاصة التي يستفيد فيها من كل عناصر الطرق الأخرى التي يشعر أنها فعالة.⁵⁹

في عملية التعليم خاصة تعليم اللغة العربية يكون المدرس عوامل مهم لوصول إلى غرض التربية الناجحة لان المدرس هو بالغ المادة و المعرفة أو الوسيط بين المتعلم و المعلومات و يجب أن يكون المدرس.

1. مختلفاً بالأخلاق الكريمة
2. له إستعداد لمهنته و كفاءة في تشجيع الطالبات مع احترام عواطفهم
3. قادر على استيلاء الفصل، و إيجاد اتصال روى بينه و بين الطالبات
4. حكيم عادلاً في معاملة الطالبات و ابتاع العقاب عليهم
5. له عين بقطرة و ملاحظة قوية و شجاعة كافية
6. صابراً، رحيماً نحو تلاميذه
7. له صوت و اضح ممثلى بالعطف

⁵⁸أزهر أرسد، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الإسلامية الأجنبية، لمدرس اللغة العربية، (أوجونج فاندانج:

الأحكام، ١٩٩٨)، 8.

⁵⁹نفس المراجع، ٧٢-٤٤.

8. عالما بغرض الدرس الذى يعلمه و عالما بالنقط الرئسة من الدرس
9. نظيف الجسم والملابس.⁶⁰

ب) مفهوم طريقة القواعد والترجمة

1. تعريف الطريقة

الطريقة هي الإعداد على مواد اللغة الكاملة و مركبا مطابقا بمدخله⁶¹

- أ. طريقة التدريس هي خطة شاملة بشأن تقديم مواد اللغة منتظما و لاشئ متفرقا و تستند على النهج المختار و الإجراء.⁶²
ب. وطريقة التي سجلت بها، وفي التدريبات اللغوية و في الواجبات المترلية المعدة، و في الواجبات المترلية، و في الوسائل التعليمية المختارة، و طريقة استخدامها، و في نوع الاسئلة المقاة، و غير ذلك من جوانب مختلفة للعملية التعليمية.

2. تعريف طريقة القواعد و الترجمة

هناك طرق متنوعة لتدريس اللغة الأجنبية، و لقد جرى حول كل منها جدال طويل. كما انتصر لكل طريقة بعض المختصير، فأبرزوا مزايا طريقة ما و عيوب الطرق الأخرى. و من أهم هذه الطرق أربع هي: طريقة القواعد و الترجمة و الطريقة المباشرة و الطريقة السمعية الشفوية و الطريقة الإنتقائية. و سنعطى فيما يلى وصفا موجرا لكل طريقة.⁶³
طريقة القواعد و الترجمة هي الطريقة التي مفيد كثيرا على فهم القواعد ليحصل مهارة القراءة و الترجمة و الكتابة. هذه الطريقة تستند على الافتراض أن منطق الطبيعة أساس جميع اللغة في الدنيا و القواعد.⁶⁴ طريقة القواعد و الترجمة مع تقنيات العرض في نفس المعلمين و الطلاب

⁶⁰ نفس المراجع، 51-53.

⁶¹ عبد الوهاب الرشيد و مملوءة النعمة، Pembelajaran Bahasa Arab (مالغ، الجامعة الاسلامية الحكومية مالك فرس، 2012)، 89.

⁶² أشهر ارشد، Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya (جوكجاكرتا، فوستاكا فيلاجار، 2003)، 19.

⁶³ محمد على الخولى، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: المملكة العربية السعودية، 1983) 21.

⁶⁴ رضية زين الدين ، Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa

Arab (يوكياكارتا: فوستاكا رحلة غروف، 2005)، 37-38.

الحاصلين على الكت. المعلمين قراءة و تفسير الكلمة و الجملة باستخدام مدارس اللغات الاقليمية النموذجية. بينما يكتب الطلاب معنى الذي تحدث من قبل المعلم.⁶⁵

هذه الطريقة مؤسسا على الإقتراض موجودا أو أحدا عن "منطق العالم" التي يكون أسسا جمع اللغة في هذه العالم، أن القواعد من الفلاسفة و المنطق، ولذلك تعلم اللغة يستطيع أن يؤكد مهارة التفكير منطقيا، و تحليل المشكلة و حفظها.⁶⁶

و طلاب اللغة بهذه الطريقة يدفع ليحفظ نصوص القديمة التي في اللغة الأجنبية و يرتجمها في اللغة الطالب. و أفضل النصوص الأدبية العالية، ولو في تلك النصوص يوجد تركيب الجملة الصعبة و المفردات الإصلاح غير المستعملة.⁶⁷

3. خصائص طريقة القواعد و الترجمة

- و لهذه طريقة القواعد و الترجمة خصائص في تطبيقها و هي كما يلي⁶⁸:
1. الهدف من تعليم اللغة الأجنبية استطاع قراءة الصناعة الادبية باللغة المتفدة أو قراءة الكتب الدنية في تعليم اللغة العربية في اندونيسيا.
 2. تكونت مادة الدرس من كتاب النحو و المعجم و المفردات و نص القراءة.
 3. تستخدم القواعد اي نبدأ باستخدام القاعدة المتبوعة بالأمثلة و المشروح بالتفصيل و الطول و العرض.
 4. و نص القراءة صناعة ادبية كلاسيكية او كتب الدنية القديمة.
 5. و امتحن فهم القواعد و مادة القراءة بالترجمة.
 6. و المركز الأول في هذه القاعدة قراءة و كتابة.
 7. و الكلمة و حدة التعليم الأساسية و تدريب اللغة كثيرة من الحصات تستعمل لترجمة الكلمات الى اللغة المستفدة.
 8. و لغة الأم هي وسيلة في التعليم.

4. ملامح طريقة القواعد و الترجمة

- ومن أهم ملامح هذه الطريقة ما يلي:
- (1) تهتم هذه الطريقة بمهارات القراءة و الكتابة و الترجمة، ولا تعطى الإهتمام اللازم لمهارة الكلام.
 - (2) تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة.
 - (3) تهتم هذه الطريقة بالأحكام النحوية، أى التعميمات كوسيلة لتعليم اللغة الأجنبية وضبط صحتها.

⁶⁵ و. مونا، Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab (يوكيا كارتا: تيراس، 2011)، 21.

⁶⁶ أحمد فؤاد إيفيندي، Metodologi Pengajaran Agama Islam dan Bahasa Asing (مالانج: مشكات، 2004)، 31.

⁶⁷ نفس المرجع، 31.

⁶⁸ أحمد فؤاد إيفيندي، Metodologi Pengajaran Bahasa Arab (مالانج: مشكات، 2005)،

- (4). كثيرا ما يلجأ المعلم الذي يستخدم هذه الطريقة إلى التحليل النحوي لجمل اللغة المنشودة و يطلب من طلبة القيام بهذا التحليل.⁶⁹
- (5). إن الهدف الرئيسي من تعليم اللغة العربية من الإتصال بمصادر الثقافة العربية و قراءة كتابتها و فهم نصوصها.
- (6). يتم ترويض الطالب بعدد كبير من مفردات اللغة العربية.
- (7). و إنما ثروته كلما تقدم في برنامج تعليم العربية.⁷⁰

5. تقويم طريقة القواعد والترجمة

- لقد واجهت هذه الطريقة عدة انتقادات، من بينها ما يلي:
- (1). تهمل هذه الطريقة النطق السليم و لغة الحديث العادى للثقافة بين الناس.
 - (2). تكثر هذه الطريقة من استخدام اللغة الأم أكثر مما يجعل اللغة المنشودة قليلة الإستعمال فى درس اللغة، فلا تتاح للطلاب بالتدريب على التعبير الحر و استخدام اللغة بطريقة طبيعية.
 - (3). تهتم هذه الطريقة بالتعلم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم اللغة ذاتها، فتحليل الأحكام النحوية ضمن التحليل العلمى للغة، و ليس ضمن إتقان اللغة كمهارة.
 - (4). يقتصر تدريس اللغة الثانية وفق هذه الطريقة عادة على نشاط المعلم مع تلاميذه فى الفصل و من خلال كتاب مقرر لا يجيد عنه.⁷¹
 - (5). تهمل هذه الطريقة مهارة الكلام التى هي مهارة رئيسية ينبغى عدم إهمالها.
 - (6). تكثر هذه الطريقة من استخدام اللغة الأم إكثارا يجعل اللغة المنشودة قليلة الاستعمال فى درس اللغة، فلا تتاح للمتعلمين فرصة كافية للتمرن على اللغة المنشودة.⁷²

6. ميزة طريقة القواعد والترجمة و عيوبها

- والطريقة القواعد و الترجمة فوائض و نقائص. و هما يستطيع ان يحتصر كما يلى :
1. اهتمام العميق على مهارات القراءة و الكتابة و الترجمة و أقل الجانب الإستماع و التحدث.
 2. باستخدام اللغة الأم كلغة التدريس فى أنشطة التعليم و التعلم.
 3. اهتمام القوانين القواعد.
 4. تعلم قاعدة و حفظ قواعد اللغة و المفردات ثم ترجم حرفيا من اللغة الهدف الى اللغة متعلمي أو العكس.⁷³

⁶⁹ محمد على الخولى، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: المملكة العربية السعودية، 1983)، 20-21.

⁷⁰ أزهار أرشاد، المدخل الى طرق تعليم اللغة الأجنبية (بيروت: الأحكام، 1998) 46.

⁷¹ نفس المرجع، 46-47.

⁷² محمد على الخولى، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: المملكة العربية السعودية، 1983)، 21.

⁷³ رضية زين الدين، Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab (يوكياكارتا:

5. دور المعلمين في العملية التعلم أكثر نشاطا من المتعلمين.
6. هداة المنى 2 فونوروغو يستطيع الطالب استيلاء القواعد اللغوية كثيرة فى اللغة المستفدة المتعلمة.⁷⁴
7. يفهم الطالب مشتملات مادة القراءة المتعلمة و يستطيع ترجمتها.
8. تؤيد هذه الطريقة استيلاء الطالب فى التذكر و الحفظ.

و اما نقائص هذه الطريقة كما يلي :

1. علمت هذه الطريقة عن اللغة كثيرا من المهارة اللغوية.
2. تضغض هذه الطريقة مهارة القراءة فقط.
3. يتعلم الطالب لغة واحدة فقط وهي نوع اللغة الكلام لا تتعلمان.
4. المفردات و التركيب و العبارة التى يتعلمها الطالب تمكن لا تستعمل ايضا او قد تستعمل فى المعنى المختلف فى اللغة الديثة.
5. لا تناسب هذه الطريقة للطالب الذى لم يستطع القراءة
6. تعلم هذه اللغة المستعملة للمواصلات بين الأشخاص.⁷⁵

7. غرض طريقة القواعد والترجمة

و هذه الطريقة تحتوى على الغرضين الخاصين هما:

- (1). مطالعة وجوه الأدب من اللغة الأجنبية
و غرض مطالعة اللغة الأجنبية هو تعلم لغة ما، ليقدر المتعلم على قراءة الأدب أو جلب منافع من نظام النفس و الترقية الذكاء اللذان يظهران من مطالعة اللغة الأجنبية. ترجمة قواعد اللغة هي طريقة مطالعة اللغة التى تقربها أولا إلا بحث القواعد مفصلا و بمتابعة استفادة هذه المعلومات على وظيفة ترجمة الجمل و النصوص إلى اللغة و من اللغة الأجنبية.
- (2). ترقية مهارة التحليل بمطالعة قواعد اللغة.⁷⁶

الهوٲ السابقه

- أ. كئبت اريس ليلي مكرمة (245042003)، الموضوع: أثر طريقة القواعد و الترجمة باللغة العربية لطلاب الصف الثانى فى المدرسة العالية الإسلامية الحكومية 2 فونوروكو العام الدراسي 2007-2008. البحث العلمى. قسم تدريس اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروكو.

هناك طرق متنوعة لتدريس اللغة العربية و من إحدى هذه الطرق هي طريقة القواعد و الترجمة. كما تستخدم فى تعليم اللغة العربية لطلاب الصف الثانى فى المدرسة العالية الإسلامية

⁷⁴ أحمد فؤاد إيفيندي، Metodologi Pengajaran Bahasa Arab (مالانج: مشكات، 2005)، 30.

⁷⁵ نفس المرجع.

⁷⁶ هنرى كنتور تاريكان، Metodologi Pengajaran Bahasa (باندونج: أنكاسا، 1991)، 97.

الحكومية 2 فونوروكو هي الطريقة التي تستند على فهم قواعد اللغة لحصول مهارة القراءة و الكتابة و الترجمة و تقدم على تعليم القواعد بالقياسية، لفهمه على متكلم الأجنبي، استعمل المدرس أسلوب الترجمة. و هدفها مطالعة وجوه الأدب من اللغة الأجنبية و الترقية مهارة التحليل بمطالعة قواعد اللغة. هذه الطريقة تستند على الإقتراض أن منطق الطبيعية أساس جميع اللغة في الدنيا و القواعد.

اما الاسئلة التي تبحث في هذا البحث العلمي فكما يلي: (1) كيف أثر طريقة القواعد و الترجمة على ترقية مهارة القراءة باللغة العربية لطلاب الصف الثاني في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية 2 فونوروكو العام الدراسي: 2007-2008 (2) كيف أثر طريقة القواعد و الترجمة على ترقية مهارة الترجمة في العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الثاني في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية 2 فونوروكو العام الدراسي: 2007-2008 ؟ هذا البحث من نوع الدراسة الميدانية الكمية (Quantitative Research) و الكلام في هذا الباب كلام عن أثر طريقة القواعد و الترجمة على ترقية مهارة القراءة و الترجمة باللغة العربية لطلاب الصف الثاني في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية 2 فونوروكو العام الدراسي 2007-2008. و في هذا البحث تستخدم الباحثة التحليل الارتباط (Correlation Analysis) و هو النظر إلى وجود الربط أو عدم وجود الربط بين المتغيرين (Two variables)، يعنى متغير مستقل (x) هو طريقة القواعد و الترجمة و متغير تابعة (y) هو مهارة القراءة و الترجمة باللغة العربية.

و نتائج في هذا البحث: (1) وجد الأثر ذو معنى (Significant) بين طريقة القواعد و الترجمة على ترقية مهارة القراءة باللغة العربية لطلاب الصف الثاني في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية 2 فونوروكو العام الدراسي 2007-2008 ذلك لأن نتيجة حساب $\phi = 0.361 > 0.325$ (2) وجد الأثر ذو معنى (Significant) بين طريقة القواعد و الترجمة على ترقية مهارة الترجمة في العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الثاني في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية 2 فونوروكو العام الدراسي 2007-2008 ذلك لأن نتيجة $\phi = 0.265 > 0.250$.

ب. كتب نعمة الخيرية (210508025)، الموضوع: تنفيذ طريقة القواعد و الترجمة في تدريس

القواعد العربية لطلاب الصف الخامس بالمدرسة الدينية الإسلامية "تسليم الهدى" جوك بوك بابادان فونوروكو السنة الدراسية 2011-2012. و قد انفق العلماء على أن القواعد يحتاج إليه كل فن من فنون العلم لا سيما التفسير و الحديث. أن القرآن عربي و لا تفهم مقاصده الا بمعرفة قواعد اللغة العربية أى علم النحو و الصرف. الطريقة هي عامل من عوامل أو عناصر عملية التربية و التعليم، و هي أهم من المادّة و أفضل الوسائل لا يصلح المعلومات الى الطلاب. الطريقة القواعد و الترجمة هي طريقة التي تخصص الفهم في قواعد اللغة لينال مهارة القراءة و الكتابة و الترجمة. أن تدريس النحو لطلاب المدرسة الدينية الإسلامية "تسليم الهدى" درس متوالى من تدريس النحو أي من الصف الأول الى الصف السادس. لا بدّ عليهم أن يعرفوا و يفهموا عن النحو وما فيه بخمس الفهم ولكن في الواقع

كلهم يعرفوا و يفهموا حين يشرح الأستاذ فحسب, وبعده لا تأثر الا قليلا وعاد فهمهم بعد المذاكرة و المطالعة.

اما الاسئلة التي تبحث في هذا البحث العلمي فكما يلي: (1) كيف حلفية تنفيذ طريقة

القواعد و الترجمة في تدريس القواعد العربية لطلاب الصف الخامس بالمدرسة الدينية الاسلامية "تسليم الهدى" جوك بابادان فونوروجو السنة الدراسية 2011-2012؟(2) كيف خطوات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في تدريس القواعد العربية لطلاب الصف الخامس بالمدرسة الدينية الاسلامية "تسليم الهدى" جوك بابادان فونوروجو السنة الدراسية 2011-2012؟(3) كيف نتائج تدريس القواعد العربية لطلاب الصف الخامس بالمدرسة الدينية الاسلامية "تسليم الهدى" جوك بابادان فونوروجو السنة الدراسية 2011-2012؟

استخدمت الباحثة نوع البحث لهذا البحث العلمي على سبيل البحث الكيفي (*Qualitative* و *Research*) و البحث النوعي هو اجراء البحث التي تنتج البيانات الوصفية (*Descriptive* و *Data*) كالأصوات المكتوبة أو من أسنة الأشخاص و طبائع المتألمة.

و من تحليل البيانات وجدت الباحثة نتائج البحث كمايلي (1) الخلفية من تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في تدريس القواعد العربية لطلاب الصف الخامس بالمدرسة الدينية الاسلامية "تسليم الهدى" جوك بابادان فونوروجو هي لأن كون الكتاب الذي يستعمل في تدريس القواعد في الصف الخامس يعنى كتاب ألفية ابن مالك جزء الأول. ولان هذه الطريقة سهلة استخدام وتنفيذها ومؤثرة ومناسبة لأهلية التلاميذ بالمدرسة الدينية الاسلامية "تسليم الهدى". (2) الخطوات المستخدمة في تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في تدريس القواعد العربية لطلاب الصف الخامس بالمدرسة الدينية الاسلامية "تسليم الهدى" جوك بابادان فونوروجو السنة الدراسية 2011-2012, غير مناسباً بنظرية طريقة القواعد العربية. وأما المساوئ لطريقة القواعد و الترجمة بين النظرية و فى الميدان هي : قرآنة الترجمة من المادة التي يتعلموها, تبين المراد, تبين القواعد, تمثيل من كل القاعدة التي تتعلق بالمادة المذكورة, والتقويم. (3) ان نتائج القواعد العربية بالمدرسة الدينية الاسلامية "تسليم الهدى" جوك بابادان فونوروجو السنة الدراسية 2011-2012 يؤخذ بالتقويم الشفوي و التحريري و يستخدم المدرس المقياس 1-10 فى تقويم نتائج الطلاب. ومقدار نتائج من اختبار الشفهي هو 65, ومن اختبار التحريري هو 80.

و الفرق بين هذا البحث مع الباحثين السابقين، أن البحث السابق الأولتبحث في أثر طريقة القواعد و الترجمة باللغة العربية لطلاب الصف الثانى فى المدرسة العالية الإسلامية الحكومية 2 فونوروكو بتحقيق اثر طريقة القواعد و الترجمة ، وأما هذا البحث ستبحث فيفعالية طريقة القواعد و الترجمة على انجاز درس اللغة العربية لطلاب الصف الثانى بالمدرسة المتوسطة هداة المنى فونوروجو بتحقيق فعالية طريقة القواعد و الترجمة. أن البحث السابق الثانى تبحث في تنفيذ طريقة القواعد و الترجمة في تدريس القواعد العربية لطلاب الصف الخامس بالمدرسة الدينية الاسلامية "تسليم الهدى" جوك بابادان فونوروجو. وتبحث الباحثة ببحث الكيفي، وأما هذا البحث ستبحث في فعالية طريقة القواعد و الترجمة على انجاز درس

اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى فونوروغو، وستبحث الباحثة ببحث الكمي.

د هـ هيكـل التـفكير

من البحث السابق فوجد هيكـل التفكير البحث على مايلي :
 ٠١ إذا تم استخدام الطريقة مناسب، فإن نتائج التعلم لطلاب في مادتي اللغة العربية أن تكون جيدا.
 ٠٢ إذا كان الطلاب انتقا الكثير من المفردات التي تنتج في ترجمة اللغة العربية سيكون درسا جيدا.

هـ فـروض البـحث

فروض البحث هي الظن أو الجواب من اسئلة البحث الذي لم يتحقق بالبيانات المجتعي :
 كانت فروض البحث نوعان
 (١). فروض الصفر (Ho)

- ما وجدت الصلة بين استخدام الطريقة مناسب مع نتائج التعلم لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015 - 2016
 - ما وجدت الصلة بين انتقا الكثير من المفردات مع تنتج في ترجمة اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-

2016

(٢). فروض اللاغتارية (Ha)

- وجدت الصلة بين استخدام الطريقة مناسب مع نتائج التعلم لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015 - 2016
 - وجدت الصلة بين انتقا الكثير من المفردات مع تنتج في ترجمة اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-

2016

الباب الثالث منهج البحث

تصميم البحث . 1. نوع البحث

هذا البحث من نوع الدراسة الميدانية الكمية (Quantitative Research). وقالت سوهارسمى أريكونتو (Suharsimi Arikunto) مناسب اسمه يطلب البحث الكمي (Kuantitatif) بإستعمال العدد ومنذ من جمع البيانات و تفسير تلك البيانات و تقدم حاصلها.⁷⁷ استخدم الباحث لتحليل البيانات في هذا البحث التجربة (Eksperimen) هي منهج البحث الذي استعمل لباحث عن تأثير العلاج المعين على الاخر في حالة المضبوطة.⁷⁸ و على أشكال التجربة (Eksperimen) محمد عين (Muhammad Ainin)، هذا البحث كما قدمه (Quasi Eksperimental designs) لأن فيها استطاع الباحث أن ترقب جميع المتغيرات الخارجية التي تؤثرها.⁷⁹

تصميم (Quasi Eksperimental designs) هذا البحث هو One sampel t- test. في البحث الحقيقي و تحليلها تأثير العلاج مع اختبار مختلفة، و ارتداء إحصاءات **t-test**.⁸⁰

⁷⁷ سوهارسمى أريكونتو، Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek Edisi Revisi (جاكارتا: رينكا جيفتا، 2006)، 12.

⁷⁸ سوغيونو، Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D (باندونج: الفا بيتا، 2006)، 107.

⁷⁹ محمد عين، Metodologi Penelitian Bahasa Arab (ملانج : جامعة الحكومية ملانج، 2007)، 86.

⁸⁰ سوغيونو، Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan Kombinasi (Mixed Methode) (باندونج: ألفبتا، 2013)، 114.

البحث التجريبي تغيير متعمد و مضبوط للشروط المحددة لواقعة معينة و ملاحظة التغيرات الناتجة في هذه الواقعة ذاتها وتفسيرها. و الكلام في هذا الباب كلام عن فعالية طريقة القواعد و الترجمة على انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغ في السنة الدراسية 2015/2016. و هو النظر إلى وجود الربط أو عدم وجود الربط بين المتغيرين (Two variables)،⁸¹ يعنى متغير مستقل (x) هو طريقة القواعد و الترجمة و متغير تابعة (y) هو انجاز الدرس اللغة العربية.

2. البيانات ومصادرها

أ) البيانات

البيانات هـ ي حاصل المكتوبة البحث الحقيقة أو العدد.⁸² أما البيانات التي إحتاج إليها الباحث لهذا البحث هي البيانات عن:

- 1) نتائج تعليم اللغة العربية قبل تطبيق طريقة القواعد و الترجمة.
- 2) نتائج تعليم اللغة العربية بعد تطبيق طريقة القواعد و الترجمة.

ب) مصادر البيانات

مصادر البيانات هـ ي موضوع البحث (Subjek) من أين حصل الباحث على البيانات. و الحصول على البيانات في هذا البحث استخدم الباحث أساس البيانات هـ ي:

- 1) الإنسان هو الطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغ.

⁸¹أناس سوجونو، Pengantar Statistik Pendidikan (جاكارتا : فت.رجا غرافيندو

فرسادا، 2006)، 188،

⁸²سوغيونو، Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif R&D

، dan (باندونج: الفابيتا، 2006).

2) غير الإنسان هو الوثائق المتعلقة بنتائج طريقة القواعد و الترجمة بهذا البحث و كتب و غيرها.

ب. السكان و العيق

1. السكان

السكان ولاية التميم التي تتكون من شئى مدركة بالحواس أو شخص له جودة و الطبيعية الخاصة التي تصنع بكاتب البحث لتعليم و تستنتجة.⁸³ المنطقة تتكون من كائنات / المواد و خصائص محددة الباحثين للتعلم ثم استخلاصه. كان عدد السكان في الصف الثانى بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو 15 طالبا.

2. العينة

العينة التي تمثل المجتمع هي تلك العينة التي تتوزع فيها خصائص المجتمع بنفس النسب الواردة في المجتمع.⁸⁴ أخذ العينة هي طريقة جمع البيانات إذا تبحت عناصر العينة فقط. ونتيجتها البيانات التقديرات وليس البيانات الحقيقية. فلذلك ليس كل عناصر مبحوث. فالبيانات التقديرات مختلفة بدات المعلمة (parameter). وذلك تمييز أو اختلاف يسمى بهامش الخطأ.⁸⁵

كيفية الحصول على العينة في البحث استخدم الباحث تقنية (Purposive Sampling) هو العينة التي استخدام عند السكان المستهدفين خصائص محددة لدرجة أن الناس فقط الذين التأهل لتكون عينة محددة.⁸⁶ في

⁸³ سوغيونو، Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif (باندونج: الفا بيتا، 2006)، 118.

⁸⁴ نفس المرجع، 128.

⁸⁵ سوفرانتو، Teknik Sampling untuk Survey dan Eksperimen (جاكارتا: رينكا جيفتا، 2007)، 09.

⁸⁶ ايندنج موليتينييسييه، Metode Penelitian Terapan Bidang Pendidikan (باندونج: الفا بيتا، 2014)، 94.

المدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو حصل الباحث على العينة مع الإختبار على الطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو. فالسكن الذي من واحدة فصل، استخدم البحث للصف الثاني الذي يملك متوسط نفس القدرة و أيضا، الفصل التي تحتاج إلى عناية 15 في تعليمه، لأن الكثير من الطلاب الذين يمكن أن يكون ولكن كسول في الدورة.

ج. أدوات جمع البيانات

البيانات هي نتيجة الملاحظة و تسجيل على الموضوع البحث، إما وجوده العدد أو الواقعة. وهي البيانات المهمة في هذا البحث :

1. البيانات عن تعلم اللغة العربية قبل تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016.

2. البيانات عن تعلم اللغة العربية بعد تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016. أما البيانات و مصادرها في هذه البحث كمايلي:

الجدول 3.1

أدوات البحث

رقم السؤال	الطريقة	المؤشرات	المتغيرات	الموضوع البحث
3,2,1	الإختبار	3. فهم تحديد الفعل	فعالية طريقة القواعد و الترجمة لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة	فعالية طريقة القواعد و الترجمة على انجاز درس اللغة

		المضارع للمفرد	هداة المنى 2 فونوروغو.	العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015- 2016.
6		4. قادرا على تركيب الحكم المناسب بالصوب		
10،9،5،4 12،11،		5. القدرا الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسي أو العكس		
14،13		6. قادرا على الإجابة المقابلة على النص القراءة الموردة	انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو.	
15،8،7		7. قادرا على وضع الفاعل على السياق المنسبه في الجملة وترتيب الكلمات		

		العشوائية إلى جمل كاملة		
--	--	----------------------------	--	--

❖❖. أساليب جمع البيانات

1. طريقة الوثيقة

سجل للأحداث التي مرت ، يمكن أن تشكل الصور و الرسومات و النص، أو أعمال ضخمة من شخص ما . مع هذه الطريقة حاول الباحث لجمع قيمة البيانات من طلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016.

2. التجريبي

اختبرت الباحث دلالة هذا الفرق إحصائها. و يمكن أن نخلص عناصر هذا التصميم يلي:

الجدول 3.2

العملية في الفصل التجريبي و الضابط

O ₂	X	O ₁
----------------	---	----------------

هذا التصميم التجريبي له سوى مجموعتين من البيانات قياس هو الاختبار القبلي (O₁) و الاختبار البعدي (O₂). و في هذا البحث, إستخدم هذه الطريقة لإستخراج البيانات عن الإستيعاب على نتائج تدريس اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016.

3. الاختبار (Test)

هي الطريقة المقدمة في أداء عملية المقدار، و فيها كثير من الأسئلة، و الإيجابه و الوظائف و يجب على الطلاب أن يجيواها.⁸⁷ استخدم الباحث هذه الطريقة لمعرفة كفاءة الطلاب و البيانات عن فعالية طريقة القواعد و الترجمة على انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو.

كانت الأدوات لجمع البيانات في هذا البحث جيدا. و فيها شرطان، هما الصدق و الثبات.

أ. الإختبار على الصدق (Validity)

⁸⁷ زائنال عارفين، Evaluasi Pembelajaran (بانودع: ريماجا روشدا كايا، 2013)،

يسمى الصدق في اللغة الإندونيسية صحيحا. إذا كان تحصيل
حسابه مناسباً بشروط فيسمى الإختبار بأن يملك الصدق، في معنى أن
يملك المستوية بين تحصيل الإختبار و شروط. استخدام الأسلوب لمعرفة
المستوية هو (Product Moment Correlation).⁸⁸ التي يسمّى ايضاً بطريقة
علاقة فيرسان (Pearson).⁸⁹

$$r_{xy} = \frac{N \sum xy - \sum x \sum y}{\sqrt{(n \sum x^2 - (\sum x)^2) - (n \sum y^2 - (\sum y)^2)}}$$

البيانات:

$$\begin{aligned} \text{Korelasi Product Moment من السجل من } &= r_{xy} \\ \text{جملة ثمن } x &= \sum x \\ \text{جملة ثمن } y &= \sum y \\ \text{جملة حاصل الضرب بين ثمن } x \text{ و ثمن } y &= \sum xy \\ \text{عدد البيانات المحظة} &= n \end{aligned}$$

كل الحسابي r_{xy} يقارن بالحد الأدنى r_{tabel} . و المعيار الصدق إذا الحسابي $r_{xy} <$
 r_{tabel} (الحد الأدنى). و الحد الأدنى 5% (r_{tabel} product moment) من 15
هو 0,514⁹⁰ العداد مستجيب الذي يورط في الإختبار على الصدق هو 15 طالب ومن
الإختبار على الصدق من 30 أسئلة يوجد 15 أسئلة الصدق
1,3,4,5,6,7,10,11,14,18,19,20,21,23,27) و يوجد 15

⁸⁸ نفس المرجع ، 69.

⁸⁹ سوهارسيمي اريكورتو ، Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan Edisi Revisi (جاكارتا):

رينكا جيفتا، 2006، 69.

⁹⁰ أنظر إلى جدول عن Nilai-nilai r Product Moment في الملحق 11 من هذا البحث.

أسئلة غير الصدق

(2,8,9,12,13,15,16,17,22,24,25,26,28,29,30)⁹¹
و استخدم البحث الإختبار على الصدق لجمع البيانات في هذا البحث. أما الرقم غير الصدق لا يستخدم البحث.

ب. الإختبار على الثبات (Reliability)

تتعلق الثبات بمشكلة التصديق. إذا كان حاصل ثابتاً فيسمى الإختبار أن يملك التصديق العالي. فيعلق تعريف الثبات الإختبار بثابت نتيجة الإختبار.⁹² يستخدم الباحث لمعرفة ثبات الإختبار بالأسلوب (Kuder Richardson) KR. 20. يستخدم الباحث هذا الأسلوب نظراً باختصار الوقت.
الرمز (Kuder Richardson) KR. 20 :⁹³

$$r^{11} = \left\{ \frac{k}{k-1} \right\} \left\{ \frac{s_t^2 - \sum pq}{s_t^2} \right\}$$

البيانات:

$$r^{11} = \text{المعامل على الثبات (Koefisien Reliability)}$$

$$k = \text{الجملة حبة السؤال}$$

$$p = \text{نسبة كثيرة مستجيب الذي يجيب في الحبة}$$

$$q = 1 - p$$

$$s_t^2 = \text{تفاوت المجموع (varians total)}$$

خطوات المحاسة (Kuder Richardson) KR 20 :

(1) يرتب الجدول

(2) يحسب تفاوت الحبة (varians butir) بالرمز:

$$s_b^2 = \frac{\sum x^2 - \frac{(\sum x)^2}{n}}{n}$$

⁹¹ أنظر إلى جدول عن Tabulasi Penghitungan Uji Validitas في الملحق 9 من هذا

البحث.

⁹² نفس المرجع، 85.

⁹³ سو غيونو، Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R

.186 ، & D

البيان:

$$n = \text{جملة المستجيب}$$

$$\Sigma x = \text{المجموع } x$$

$$\Sigma x^2 = \text{المجموع } x \text{ الذي مربع}$$

أ) المجموع (varians total) بالرمز:

$$\begin{aligned} s_b^2 &= \frac{\Sigma x^2 - \frac{(\Sigma x)^2}{n}}{n} \\ &= \frac{1877 - \frac{(162)^2}{15}}{15} \\ &= \frac{1877 - \frac{26244}{15}}{15} \\ &= \frac{1877 - 1749,6}{15} \\ &= \frac{127,4}{15} \\ &= 8,493 \end{aligned}$$

ب) يحسب الإختبار على الثبات (Reliability)

$$r^{11} = \left\{ \frac{k}{k-1} \right\} \left\{ \frac{s_t^2 - \Sigma pq}{s_t^2} \right\}$$

$$\begin{aligned}
&= \left\{ \frac{15}{15-1} \right\} \left\{ \frac{8,493 - 2,6041}{8,493} \right\} \\
&= \left\{ \frac{15}{14} \right\} \left\{ \frac{5,8889}{8,493} \right\} \\
&= \{1,0714285714\} \{0,6933827858\} \\
&= 0,7429101276 \\
&= 0,742
\end{aligned}$$

من نتائج الاختبار على الثبات معروف أن نتائج الحساب (Kuder 20 Richardson) KR 0,742 ونتائج في جدول "r" 0,514، فذلك نتائج الحساب (alpha) أكبر من نتائج الجدول 0,514 < 0,742 و يستطيع المتغير الإختبار لجمع البيانات.

هـ. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هي خطوات هامة في البحث . بعد البيانات تجمع جامعا فينبغي لأن تحليل البيانات باستخدام التحليل النوعية أو التحليل الكمي . تحليل البيانات هو عملية تنظيم و فرز البيانات في أنماط والفئات و الوحدة الأساسية. استخدمت هذه الدراسة تحليل الكمي، وهي التحليل باستخدام أدوات التحليل الكمي . سوف تتحقق التحليل الإحصائي الشخصيات، حاصل عن نتائج الاختبارات الإحصائية. تستخدم البحوث اختبار فرضية لتحديد الفرضية المقترحة قبول أو مردود.

في هذه الدراسة تستخدم الباحث التحليل المقارن التقنية بتستخدم رمز المقارنة ("t" test) لعينة صغيرة، العينة الثانية لها علاقة . رمز المقارنة (test) ("t") هي⁹⁴ :

⁹⁴ ريتنو ويديانينغروم، Statistik Edisi Revisi (فونوروغو: جامعة الإسلامية الحكومية

.1

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{n} - \left(\frac{\sum D}{n}\right)^2}$$

Y-X = D
 الانحراف المعياري من الفرق بين قيمة الأولى والثانية. : $\sum D^2$
 الفرق بين قيمة الأولى والثانية. : $\sum D$

.2

$$SE_{MD} = \frac{SD_D}{\sqrt{n-1}}$$

SE_{MD} : معيار الخطاء (Standart Error) من قيمة المتوسط (Mean).

.3

$$t_o = \frac{M_D}{SE_{MD}} \text{ dengan } M_D = \frac{\sum D}{n}$$

المقارنة : t_o

M_D : متوسط من الفرق بين المتغيرات المختلفة (Mean of Defference)

الجدول 3.3

مقارنة النتائج من الأرقام والحروف

التصنيف	رموز نتائج الأرقام والحروف	
	الحرف	الأرقام
جيد جدا	A	100 – 80

جيد	B	79 – 70
متوسط	C	69 – 60
ناقص	D	59 – 50
مردود	E	50 – 0

استخدم البحث تحليل البيانات لتجيب اسئلة البحث رقم 2 t-test. و قبل تستخدمه لابد إلى البحث أن تختبر normalitas و homogenitas أولاً لتعين الرموز الذي ستستخدمه.

1. Uji Normalitas

استخدم البحث uji normalitas لتعرف البيانات بالحالة السوية أو غير السوية. استخدم الطريقة Kolmogorov-Smirnov بالخطوات⁹⁵:

أ. تقرّر الفرض الإختياري (Ha) و الفرض اللاغي (Ho)

الفرض الإختياري (Ha) : العينة من السكان لا بالحالة السوية

الفرض اللاغي (Ho) : العينة من السكان بالحالة السوية

ب. حساب متوسط مع إنشاء جدول

ج. حساب قيمة fkb

د. حساب (f/n)

هـ. حساب fkb أن تنقسم (fkb/n)

و. حساب قيمة Z بواسطة الصيغة حيث X هو البيانات القيمة

الأصلية و μ هو متوسط عدد السكان و σ هو الانحراف المعياري

$$Z = \frac{x - \mu}{\sigma}$$

للسكان. و قيمة Z حساب با الرمز :

ز. حساب $p < z$

ح. قيمة a_2 تم الحصول عليها من (fkb/n dan $p < z$)

⁹⁵ نفس المرجع، 204.

ط. قيمة a_1 تم الحصول عليها من $(f/n \text{ dan } a_2)$
 ي. مقارنة أكبر عدد من a_1 مع الجدول Kolmogorov-Smirnov
 ك. تقرّر حكم الإختبر

إذا $D > a_1$ فللفرض اللاغي (Ho) مقبول
 إذا $D < a_1$ فللفرض اللاغي (Ho) مردود
 ثم كتبت البحث الخلاصة من حكم الإختبر

2. Uji Homogenitas.

يستخدم البحث Uji homogenitas لمعرفة البيانات أو العينة التي تأخذها من
 التفاوت المتجانسة أو غير المتجانسة. الرمز الذي يستعمل البحث هو: ⁹⁶

$$F = \frac{\text{Varian terbesar}}{\text{Varian terkecil}}$$

التمن F الذي يُحصل من الحساب ثم يستأمر ب $F_{\text{tabel}} 5\%$. إختلاف (Varian) من

الفرقتان يظهران المتجانسة (homogen) إذ $F_{\text{hitung}} < F_{\text{tabel}}$

بعد معروف البيانات berdistribusi normal و homogen فالبحث
 يستخدم الرمز t-test كما يالي:

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{MD}}$$

البيان:

t_0 : المقارنة

M_D : متوسط من الفرق بين المتغيرات المختلفة (Mean of Defference)

⁹⁶ سوغيونو، Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D ، (باندونج: الفا بيتا،

الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها وتفسيرها

﴿﴾ عرض البيانات

1. عرض البيانات العامة

أ. تاريخ تأسيس المدرسة المتوسطة الإسلامية " هداة المنى 2 " جينيس
فونوروغو

المؤسسة المعهد الاسلامية " هداة المنى 2 " من احد المعاهد
بفونوروغو جاوا الشرقية. هي في وسط المدينة من الجنوب ميدان فونوروغو
يعنى جينيس بروطونكاران.

ساويت الدين الحاج من بانح المؤسس هذا المعهد الاستاذ قمر
ماديون. من اصول ابيه هو ابن مفتي ابن حسن الحاج ابن منادى ابن جد
كوندو ابن رنديج كنجينج ماديون, و الاصول من امه هو ابن سرى عاتون
بنت عمر فوجانج انوم ابن جاميل تكال ساري جتيس فونوروغو.

ثم في التاريخ 12 شول 1964 يئسس المعهد " هداة المنى " و
مدرسة الثانوية.⁵⁹

2016/ في ملحق هذا البحث D-21/V أنظر نسخة الوثيقة: 01/59

ب. الرؤية والرسالة للمدرسة

(1) الرؤية (visi)

الرؤية المدرسة المتوسطة الاسلامية هداة المنى 2: 60

" بناء جيل الشباب بالأخلاق الكريمة و المستقل و البصيرة
على أساس المفاصل " مجتمع قائم على المعرفة " العلم التكنولوجية و
الإيمان و التقوى " .

(2) الرسالة (misi)

لتحقيق الهدف والغرض كما ذكر أعلاه ، حاول المتكاملة

المدرسة المتوسطة الاسلامية هداة المنى 2: 61

- أ) إنشاء والحفظ على التربية الإسلامية.
- ب) تحسين تنمية الموارد البشرية ماهر ، و تحسين نفس و يمّون
الإمكانات الإنمائية و الخبرة في المجتمع.
- ج) فعليا أنشطة التعلم و الأنشطة اللامنهجية و تحسين المهارات في
وقت مبكر.
- د) إمكانية التمكين والمشاركة المجتمعية.
- هـ) إنشاء وتطوير المرافق التعليمية.

2016/ في ملحق هذا البحث/03/ D-21/v أنظر نسخة الوثائقية: 60

2016/ في ملحق هذا البحث/ D-21/v أنظر نسخة الوثائقية: 61/01

ج. الموقع الجغرافي بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "هداة المنى 2" جينيس
فونوروغو

كان المدرسة المتوسطة الاسلامية "هداة المنى 2" جينيس بروتونكاران من احد المدارس الدينية هي واحدة من معهد التربية الإسلامية كمكان تقع في دائرة التعلم الأنشطة، رسمي كان اوغير الرسمي، و للتعليم و بروتونكاران فونوروغو جاوة الشرقية مع مدينة محدودة:

: بابادان الجانب الشمالية
: بالونج الجانب الجنوبية
: سوموروطو الجانب الغربية
: سيمان الجانب الشرقية

يقع المدرسة الثانوية الاسلامية هداة المنى في القرية 500 متر من بروتونكاران ± في الميدان فونوروغو. و اهلهم 90 % مسلم. لأن المجتمعات الحضرية، وسبل العيش المتنوعة بين أمور أخرى : الموظفين العموميين والمزارعين والتجار، ورجال الأعمال في هذه القرية بروتونكاران. بجانب مدرسة الثانوية في حول المعهد كان المدرسة العالية المدرسة الاهلية ومدرسة دينية.⁶²

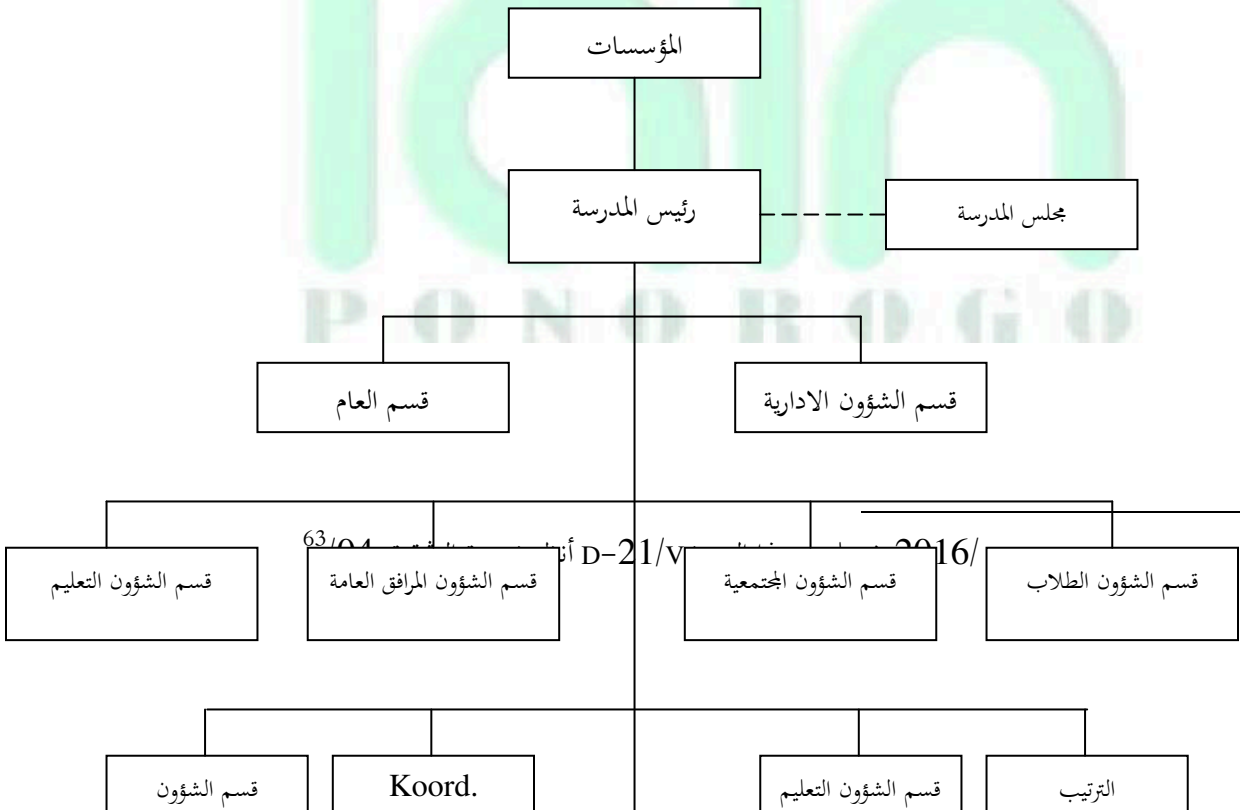
د. تركيب منظمة المدرسة المتوسطة الاسلامية "هداة المنى 2" جينيس
فونوروغو

2016/ في ملحق هذا البحث D-21/V أنظر نسخة الوثائقية: 62/02

تركيب المنظمة هو تصميم علاقة أو إرتباط الجزء في الشركة أو الجمعية. وها تركيب منظمة المدرسة الثانوية الاسلامية "هداة المنى 2" جينيس فونوروغو.⁶³

4.1 الجدول

تركيب منظمة المدرسة المتوسطة الاسلامية "هداة المنى 2" جينيس فونوروغو





هـ. أحوال المدرسين بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "هداة المنى 2"
جنيس فونوروغو

4.2 الجدول

احوال المدرسين في المدرسة الثانوية الاسلامية "هداة المنى 2" جنيس
فونوروغو⁶⁴

الرقم	الإسم	المواد الدراسية	خلفية التربية
1	سيتي روضة النعمة	فقه	S2
2	مسرورة سيتى عزيزة	القرآن الحديث	S1

2016/ في ملحق هذا البحث 05/ D-21/V أنظر نسخة الوثيقة: ⁶⁴

S1	التربية الاجتماعية	هداية الأنورة	3
S1	اللغة العربية	حسن المشاركة	4
S1	عقيدة الأخلاق	محمد معلّم	5
S1	الفنون والثقافة	سیتی نور فیزة	6
S1	اللغة الإنجليزية	سونرتی	7
S1	الفزياء	حسنة الموليدا	8
S1	اللغة الجویة	إستیرحة	9
S1	القرآن	زهرة النساء	10
S1	اللغة الإنجليزية	سرى مورنيعسيه	11
S1	الكمبيوتر	نورما ايتيكا اولي النوحا	12
S1	التربية الاجتماعية و التربية الوطنية	سورادی	13
S1	اللغة الإندونيسي	ذرة السياسة	14
S1	الرياضة	كريستيان وييسونو	15
S1	الفزياء	هيرى فرتيوى	16
S1	تاريخ الإسلام	يونوس كرتونو	17
S1	البيولوجى	نور فضله	18

S1	ماتيماتيك	يوليا تريستوتى	19
S1	ماتيماتيك	كرجى وكور	20
S1	المحفوظات	نضيرة الأول	21
S1	اسوجا	امرأة الصلحه	22
S1	اسوجا	نور الهدايه	23

و. أحوال الطلاب بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "هداة المنى 2" جنيس فونوروغو

ينقسم المدرسة الثانوية الاسلامية "هداة المنى 2" الى 3 فصول عن عدد الطلاب لكل فصل بالمدرسة الثانوية الاسلامية "هداة المنى 2" جنيس فونوروغو: 65

4.3 الجدول

أحوال الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية "هداة المنى 2" جنيس فونوروغو

العدد	عدد الطلاب		الفصل	الرقم
	الطالبة	الطالب		

24	17	7	VII	1
15	9	6	VIII	2
30	15	15	IX	3
69	المجموع			

ز. الأدوات والوسائل الموجودة في المدرسة المتوسطة الإسلامية "هداة"

المنى 2" جنيس فونوروغو

عرف الباحث أن الأدوات والوسائل الموجودة في هذه المدرسة كما

يلى: ⁶⁶

4.4 الجدول

الأدوات والوسائل الموجودة في المدرسة المتوسطة الإسلامية "هداة المنى 2" جنيس

فونوروغو

رقم	اسم	حالة	عدد
1	الحسوب	جيد	3
2	الكرسى الطلاب	جيد	59
3	المكتب الطلاب	جيد	59
4	الكرسى المدرس و الفصل	جيد	3
5	المكتب المدرس و الفصل	جيد	3
6	الكمبيوتر المحمول	جيد	1
7	الكمبيوتر	جيد	2

2	جيد	الطابعة	8
1	جيد	التلفزيون	9
2	جيد	بروجكتور	10
8	جيد	الكرسى المعلمين و العاملي في التعليم	11
8	جيد	المكتب المعلمين و العاملي في التعليم	12
2	جيد	خزانة الملفات	13
1	جيد	العلبة الدواء	14
1	جيد	المكبر الصوت	15

2. عرض البيانات الخاصة

3. البيانات عن تعلم اللغة العربية قبل تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لطلاب الصف الثانى بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016 .

بناء على نتيجة الإختبار الذى قدمها البحث العدد 15

طالب , فنتيجتها كمايلي: ⁶⁷

⁶⁷ Data Nilai Tes Sebelum Menggunakan Metode Gramatika Tarjamah أنظر إلى جدول عن

الجدول 4.5

البيانات تعلم اللغة العربية قبل تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لطلاب VIII

النمرة	الاسم	النتائج الإختبار
.1	A	60
.2	B	55
.3	C	80
.4	D	65
.5	E	55
.6	F	55
.7	G	55
.8	H	55
.9	I	60
.10	J	40
.11	K	55
.12	L	40
.13	M	65
.14	N	55
.15	O	95

ب. البيانات عن تعلم اللغة العربية بعد تطبيق طريقة القواعد و الترجمة
 لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو
 السنة الدراسية 2015-2016 .

الجدول 4.6

VIII⁶⁸ الترجمة لطلاب البيانات تعلم اللغة العربية بعد تطبيق طريقة القواعد و

النتائج الإختبار	الاسم	النمرة
75	A	.1
75	B	.2
87	C	.3
75	D	.4
60	E	.5
60	F	.6
75	G	.7
60	H	.8
80	I	.9
65	J	.10
75	K	.11

⁶⁸ Data Nilai Tes Sesudah Menggunakan Metode Gramatika أنظر إلى جدول عن

65	L	.12
65	M	.13
75	N	.14
95	O	.15

وبعد عرفت القيمة عن كلّ المغتيرات ثمّ يجمع بعدد التكرار

4.7 الجدول

الترجمة لطلاب تكرر من تعلم اللغة العربية قبل تطبيق طريقة القواعد و

الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو

الرقم	العدد	التكرار
1	40	2
2	55	7
3	60	2
4	65	2
5	80	1
6	95	1

4.8 الجدول

الترجمة لطلاب تكرر من تعلم اللغة العربية بعد تطبيق طريقة القواعد و

الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو

الرقم	العدد	التكرار

3	60	1
3	65	2
6	75	3
1	80	4
1	87	5
1	95	6

﴿ب﴾ تحليل البيانات

الترجمة على انجاز الدرس اللغة لتحليل البيانات عن فعالية طريقة القواعد و
 واما مراحل الحسب قبله "t" test العربية استخدم الباحث التحليل المقارنة بالرموز
 بحسب المعيار الانحرافي الثاني و) من متغير الأول و Mean هو بحسب المعدل)
 المعيار الخطأ المعدل بحسب الثاني و) من متغير الأول و Standar Deviasi
 بحسب المعيار الخطأ الثاني و) من متغير الأول و Standar Error Mean
 "t" test الثاني و بحسب قيمة) من مقارنة المعدل متغير الأول و Standar Error
) Interpretasi ثم تأويل (

الترجمة البيانات عن تعلم اللغة العربية قبل و بعد تطبيق طريقة القواعد و
 الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو كما يلي: لطلاب

نتائج الإختبار قبل و بعد تطبيق بالطريقة القواعد و الترجمة

قبل تطبيق طريقة القواعد والترجمة	بعد تطبيق طريقة القواعد والترجمة
60	75
55	75
80	87
65	75
55	60
55	60
55	75
55	60
60	80
40	65
55	75
40	65
65	65
55	75
95	95

1) تحليل البيانات عن تعلم اللغة العربية قبل و بعد تطبيق طريقة القواعد والترجمة لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016 .

لتعرف نتيجة الإختبار التي قدمها البحث العدد 15 طالب, إستخدم البحث الخطوات⁶⁹:

الجدول 4.10

الجدول الاختبار للحصول على قيمة "T"

الرقم	الإسم	X	Y	D = X-Y	D ²
1	A	60	75	-15	225
2	B	55	75	-20	400
3	C	80	87	-7	49
4	D	65	75	-10	100
5	E	55	60	-5	25
6	F	55	60	-5	25
7	G	55	75	-20	400
8	H	55	60	-5	25
9	I	60	80	-20	400

من هذا 15 في الملحق Perhitungan Rata-Rata Dan Deviasi Standa أنظر إلى جدول عن⁶⁹

625	-25	65	40	J	10
400	-20	75	55	K	11
625	-25	65	40	L	12
0	0	65	65	M	13
400	-20	75	55	N	14
0	0	95	95	O	15
3699	-197	-	-	-	16

أ) البحث الفرق بين المتغيرات X و المتغيرات Y ($D = X - Y$) و يكتب في العمود التالي،⁷⁰ و هكذا الخص الحصول عليها بالكامل . $\Sigma D = -197$

$$M_D = \frac{\Sigma D}{n}$$

$$= \frac{-197}{15}$$

$$= -13,13$$

ب) كل سطر إلى D في المربع، ثم جمعت للحصول $\Sigma D^2 = 3699$.
ج) مقدار القيمة التي تم الحصول عليها من الخطوتين 2 و 3 الإدخال في الرمز :

(فونوروغو: جامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو Statistik Edisi Revisi ريتنو وديديانينعروم،⁷⁰
157 فريش، 2009)،

$$\begin{aligned}
SD_D &= \sqrt{\frac{\sum D^2}{n} - \left(\frac{\sum D}{n}\right)^2} \\
&= \sqrt{\frac{3699}{15} - \left(\frac{-197}{15}\right)^2} \\
&= \sqrt{246,6 - (-13,13)^2} \\
&= \sqrt{246,6 - 172,3969} \\
&= \sqrt{74,2031} \\
&= 8,6141221259
\end{aligned}$$

2) فعالية طريقة القواعد و الترجمة على انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب
الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المني 2 فونوروغو السنة الدراسية
2016-2015 .

الترجمة على انجاز الدرس اللغة لتحليل البيانات عن فعالية طريقة القواعد و
العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المني 2 فونوروغو في السنة
" t-test ستستخدم البحث عن الطريقة التحليل بالرمز " 2015/2016الدراسية
statistik parametris لأنه uji normalitas فتحسب البحث t-testتقبل تحسب
الذي يعمل من الافتراض أن كل المتغير الذي يحلل لابد أن يوزع السويا. ⁷¹ و

(سوراكوتا: الجامعة الحكومية سوراكوتا فريس، 2009)، 69. Statistik untuk Penelitian. بودينو، ⁷¹

ليعرف البيانات أو العينة التي تأخذها من uji homogenitas يستعمل البحث

التفاوت المتجانسة أو غير المتجانسة.⁷²

أ. عادة البيئة Uji Normalitas بعد تطبيق بالطريقة القواعد و الترجمة

(لمعرفة البيانات Uji Normalitas يستخدم الباحث عادة البيئة)
 بالحالية المسوية أو غير المسوية. في هذا البحث يستخدم الباحث عادة البيئة
 (⁷³ البيانات الذي (Kolmogorov-Smirnov) بالرموز (Uji Normalitas)
 يستعمل البحث هي نتائج الإختبار منها:

4.11 الجدول

بالطريقة القواعد و الترجمة نتائج الإختبار بعد تطبيق

65	80	60	75	60	60	75	87	75	75
					95	75	65	65	75

(Uji normalitas الخطوات عادة البيئة)

1) صياغة الفرضية

: العينة من السكان بالحالة السوية H_0 الفرض الإختياري

: العينة من السكان بالحالة غير السوية H_0 الفرض اللاغبي

⁷² ، 275 Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D. سوغونو،

⁷³ (فونوروغو: جامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو Statistik Edisi Revisi ريتنو ويديانينغروم،

2) يحسب المعدل (Mean) و المعيار الانحرافي (Deviasi Standart) بصناعة
الجدول أولاً

4.12 الجدول

البيانات يحسب المعدل و المعيار الانحرافي

الرقم	X	F	FX	X ²	FX ²
1	95	1	95	9025	9025
2	87	1	87	7569	7569
3	80	1	80	6400	6400
4	75	6	450	5625	33750
5	65	3	195	4225	12675
6	60	3	180	3600	10800
المجموع	462	15	1087	36444	80219

3) يحسب نتيجة fkb و f/n (كل التواتر تقديم بعدد البيانات)

4) يحسب نتيجة Z بالرموز

$$Z = \frac{X - \mu}{\sigma}$$

5) يحسب $P \leq Z$.

6) يحسب نتيجة a_1 و a_2 .

4.13 الجدول

74 بالطريقة القواعد والترجمة من بعد تطبيق a_1 Maks = يبحث

الرقم	X	F	Fkb	f/n	fkbn	Z	P≤Z	a2	a1
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
1	95	1	15	0,07	1,00	2,293	0,989	0,011	0,059
2	87	1	14	0,07	0,93	1,479	0,9292	0,0008	0,0692
3	80	1	13	0,07	0,87	0,766	0,7764	0,0936	-0,0236
4	75	6	12	0,4	0,8	0,257	0,5987	0,2013	0,1987
5	65	3	6	0,2	0,4	-0,760	0,2236	0,1764	0,0236
6	60	3	3	0,2	0,2	-1,269	0,3962	0,1962	0,3962

7) مقارنة العدد الأعلى من a_1 بالجدول Kolmogorov-Smirnov،
 $0,404^{75}$ من الجدول هو D (0,01,15) يوجد)

8) تطبيق الفريضة

$0,404$ هو $\geq D_{جدول} a_1$ مقبول اذا كان على الأقصى H_0

$0,404$ هو $\leq D_{جدول} a_1$ مردود اذا كان على الأقصى H_a

⁷⁴ Perhitungan Uji Normalitas Dengan Rumus Kolmogorov-Smirnov أنظر إلى جدول عن

من هذا البحث 16 في الملحق

⁷⁵ في الملحق 19 من هذا البحث Tabel Kolmogorov Smirnov أنظر إلى جدول عن

وهي أصغر من الجدول $a_1 0,3962$ لأنّ نتائج تحصل على الأقصى مقبول. فهي تدل على البيانات توزيع طبيعية. H_0 فلذلك
 ب. إختبارات متجانسة البيئة Uji Homogenitas نتائج الإختبار

الجدول 4.14

نتائج الإختبار Uji Homogenitas إختبارات متجانسة البيئة

بعد تطبيق طريقة القواعد و الترجمة			قبل تطبيق طريقة القواعد و الترجمة		
y^2	Y	الرقم	x^2	X	الرقم
5625	75	1	3600	60	1
5625	75	2	3025	55	2
7569	87	3	6400	80	3
5625	75	4	4225	65	4
3600	60	5	3025	55	5
3600	60	6	3025	55	6
5625	75	7	3025	55	7
3600	60	8	3025	55	8
6400	80	9	3600	60	9
4225	65	10	1600	40	10
5625	75	11	3025	55	11

4225	65	12	1600	40	12
4225	65	13	4225	65	13
5625	75	14	3025	55	14
9025	95	15	9025	95	15
80219	1087	المجموع	55450	890	المجموع

$$\begin{aligned}
 \text{Varian sebelum metode} &= \frac{n(\sum x^2) - (\sum x)^2}{n(n-1)} \\
 &= \frac{15(55450) - (890)^2}{15(15-1)} \\
 &= \frac{831750 - 792100}{15(14)} \\
 &= \frac{39650}{210} \\
 &= 188.8095238095
 \end{aligned}$$

$$\text{Varian sesudah metode} = \frac{n(\sum y^2) - (\sum y)^2}{n(n-1)}$$

$$= \frac{15(80219) - (1087)^2}{15(15-1)}$$

$$= \frac{1203285 - 1181569}{15(14)}$$

$$= \frac{21716}{210}$$

$$= 103.4095238095$$

$$F = \frac{\text{Varian Terbesar}}{\text{Varian Terkecil}}$$

=

$$\frac{188.8095238095}{103.4095238095}$$

=

$$1,8258426966$$

(ومن درجة $15 = 1 - 14$ dk) و F_{tabel} ثم يقارن F بعد يحصل
(من الفرقتان Varian .⁷⁶ إختلاف ($F_{\text{tabel}} = 3,54$ الخطأ 5% ،
($3,54$) و $F_{\text{hitung}} < F_{\text{tabel}}$ إذ يظهران المتجانسة

⁷⁶ من هذا البحث. 17 في الملحق Tabel Statistik F-MAX أنظر إلى جدول عن

(فرقتين *Varian*) ولذلك إختلاف ($1,825 < F_{hitung} < F_{tabel}$)
 و العينة بالحالة $n_y \neq n_x$ لأن (homogen) البيانات المتجانسة
 ((homogen)) متجانسة *Varian* الإختلاف () و (normal) السويّة

الترجمة على انجاز الدرس اللغة لمعرفة فعالية طريقة القواعد و
 العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغ
 فمراحل الحسب: 2015/2016 في السنة الدراسية

(1) بحسب المعيار الخطأ (Standar Error) باستعمال الرموز كما
 يلي:

$$\begin{aligned} SE_{MD} &= \frac{SD_D}{\sqrt{n-1}} \\ &= \frac{8,6141221259}{\sqrt{15-1}} \\ &= \frac{8,6141221259}{\sqrt{14}} \\ &= \frac{8,6141221259}{3,741657386774} \\ &= 2,302220977353291 \end{aligned}$$

(2) بحسب من قيمة t_o باستعمال الرموز:

$$t_o = \frac{M_D}{SE_{MD}}$$

$$= \frac{-13,13}{2,302220977353291}$$

$$= -5,703188412041437$$

$$= -5,703$$

هنا هو t_0 التوقيع ناقص هنا ليس علامة الجبر لأن
 ، بحيث لا يجب Y و X الفرق الدرجة الاختلاف في قيمة
 فلذلك نتائج الآخر من مقارنة الطرح.
 $t_0 = 5,703$ الحساب

ج) التفسير (Interpretasi)

الترجمة على انجاز الدرس هذا البحث يبحث عن فعالية طريقة القواعد و
 اللغة العربية تعيين قبل تطبيق طريقة القواعد والترجمة و بعد تطبيق طريقة القواعد و
 (uji) إختبار متجانسة البيئة و (normalitas) الترجمة يستخدم البحث عادة البيئة
 لتبرهن إفتراض أن المستجيب من الحالة المتساوية. (homogenitas)
 أما فروض البحث فهي:

أ. الفرض الإختياري (H_a)

الترجمة على انجاز الدرس وجدت فعالية ذات معنى طريقة القواعد و
 اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو
 السنة الدراسية 2015-2016 .

ب. الفرض اللاغي (H_0)

الترجمة على النجاح ما وجدت فعالية ذات معنى طريقة القواعد و
الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المني 2
فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016 .

$$n - 1 \text{ db} = (14 = 1 - 15)$$

وهو: "t_{tabel}" ثم يشفق مع جدول القيمة

أ. في درجة ذات معنى 5%، $t_{hitung} = 5,703$ و t_{tabel} في الجدول =

2,14 فلذلك $t_{hitung} < t_{tabel}$ فللفرض اللاغى (Ho) مردود أو الفرض

الاختياري (Ha) مقبول.

ب. في درجة ذات معنى 1%، $t_{hitung} = 5,703$ و t_{tabel} في

الجدول = 2,98 فلذلك $t_{hitung} < t_{tabel}$ فللفرض اللاغى (Ho) مردود أو

الفرض الاختياري (Ha) مقبول.

الترجمة على النجاح بمعنى وجدت فعالية ذات معنى طريقة القواعد و
الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المني 2
فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016 .

الباب الخامس الاختتام

﴿ أ ﴾ نتائج البحث

بناء على عرض البيانات وتحليلها في الأبواب الماضية. فاستنبط الباحث نتيجة البحث فيما يلي:

1. نتائج تعلم اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016 ؟ "جيد" بنتيجة
8,6141221259 .

2. وجدت فعالية ذات معنى طريقة القواعد والترجمة على انجاز الدرس اللغة العربية لطلاب الصف الثاني بالمدرسة المتوسطة هداة المنى 2 فونوروغو السنة الدراسية 2015-2016 . من الحسب t-test يحصل t_{hitung} $t_{tabel} >$ في درجة ذات معنى 5%، $t_{tabel} = 2,14$ و $t_{hitung} = 5,703$ و في درجة ذات معنى 1%، $t_{tabel} = 2,98$ و $t_{hitung} = 5,703$

﴿ ب ﴾ الاقتراحات

بناء على نتيجة البحث الماضية، فاقتترحت الباحث الأمور الآتية :

1. للمدرسة

لأن المدرسة مكان التعليم، فتنبغى على المدرسة زيادة مراجع التعلم المناسبة بحاجة الطلاب في المكتبة، خاصة للمراجع اللغة العربية.

2. للمدرس

ينبغي على المدرس أن يدافع طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية .
وللمدرس الذى لم ينتفعها فيمكن أن يستخدمها.

3. للطلاب

- أ. ينبغي على الطلاب أن يعلّموا اللغة العربية بالجد والنشاط
ب. ينبغي على الطلاب أن يدافعوا عن نتائج تعليم الجيد.
ج. ينبغي على الطلاب أن يستطيعوا و يريدوا أن يعملوا علمهم في حياتهم.
4. للباحث الآخر
ينبغي على الباحث الآخر أن يبحث تعليم اللغة العربية من ناحية الأخرى.



قائمة المراجع

﴿أ﴾ المراجع العربية

- غلايين، مصطفى .جامع الدروس العربية . بيروت: المكتبة التوفيقية، 1984.
 الناقة, محمد كامل. تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى . جامعة أم
 المكرمة القري،مكة .1985.
 الخولي, محمد على. أساليب تدريس اللغة العربية . رياض: المملكة العربية السعودية .
 1982.
 المنجد. فى اللغة و الأعلام . بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦ .

﴿ب﴾ المراجع الأجنبية

- زين الدين، رضية . Metodologi dan Strategi Alternatif . جوغجاكرتا:فستك
 رحلة، 2005.
 أيفيندي، أحمد فؤد . Metodologi Pengajaran Bahasa Arab . مالانج: مشكات،
 2004.
 و. مونا . Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab . جوغجاكرتا: تراس،
 2011.

- الحميد, عبد وأخرون. Pembelajaran Bahasa Arab, Pendekatan, Metode Strategi, dan Media .مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج فريسس.2008.
- ارشد، ازهر. Media Pembelajaran ..جاكارتا : غرافيندو فيرسادا . 2003 .
- كمسيه، انداه. Belajar Dan Pembelajaran . يوكياكارتا: تيراس. 2012 .
- عريفين، زينل . Evaluasi Pembelajaran . باندونج : ريماجا رسدكاريا.2014.
- نوها، اولين . Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab . يوكياكارتا: ديغا فريس. 2012 .
- الوهاب الرشيد ، عبد و مملوءة النعمة . Pembelajaran Bahasa Arab . مالغ: الجامعة الاسلامية الحكومية مالك فرس . 2012.
- ارشد، ازهر . Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya . جوكجاكارتا، فوستاكا فيلاجار، 2003.
- أيفيندي، أحمد فؤد . Metodologi Pengajaran Agama Islam dan Bahasa Asing . مالانج: مشكات، 2004 .
- كتور، تاريكان هنرى . Metodologi Pengajaran Bahasa . باندونج : أنكاسا. 1991.

- اريكونتو، سوهارسيمي . Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek Edisi Revisi . جاكارتا : رينكا جيفتا ، 2006.
- سوغيونو . Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif dan R&D . بامدونج: الفا بيتا، 2006.
- _____ . Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan Kombinasi (Mixed Methode) . باندوع: ألفبتا. 2013.
- سوديچونو، اناس . Pengantar Statistik Pendidikan . جاكرتا: فترا راجا غرفيندو فرسادا، 2009.
- اريكونتو، سوهارسيمي . Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan Edisi Revisi . جاكارتا : بومي اكسارا، 2002.
- ويديانينعروم، ريتنو . Statistik Edisi Revisi , فونوروغو: جامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو فريش، 2009.
- بوديونو . Statistik Untuk Penelitian . سوراكرتا: الجامعة الحكومية سوراكرتا فريس، 2009.